

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś wszyscy prorokowaliby wszedłby zaś ktoś niewierzący lub niezaznajomiony jest zawstydzony przez wszystkich jest osądzany przez wszystkich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli natomiast wszyscy prorokują, a wejdzie jakiś niewierzący albo nie obeznany, to rozpoznawany* przez wszystkich, badany przez wszystkich, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś wszyscy prorokowaliby, wszedłby zaś ktoś niewierzący lub prostak*, jest zawstydzany przez wszystkich, jest osądzany przez wszystkich, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś wszyscy prorokowaliby wszedłby zaś ktoś niewierzący lub niezaznajomiony jest zawstydzony przez wszystkich jest osądzany przez wszystkich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast wszyscy prorokują, a wejdzie niewierzący lub słabo obeznany i wszyscy się na nim skupią, dokładnie zbadają,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli wszyscy prorokują, a wejdzie <i>jakiś</i> niewierzący albo nieuczony, będzie przekonany i osądzony przez wszystkich;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliby wszyscy prorokowali, a wszedłby który niewierny albo prostak, od wszystkich przekonany i od wszystkich sądzony bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeźliby wszyscy prorokowali, a wszedłby który niewierny albo nieuczony, bywa przekonany od wszystkich, bywa osądzony od wszystkich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś wszyscy prorokują, a wejdzie [na to] jakiś poganin lub człowiek prosty, będzie pouczony przez wszystkich, osądzony
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeśli wszyscy prorokują, a wejdzie jakiś niewierzący albo zwykły wierny, wszyscy go badają, wszyscy go osądzają,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli natomiast wszyscy prorokowaliby, a wszedłby ktoś niewierzący lub człowiek prosty, to przez wszystkich jest przekonywany, przez wszystkich jest osądzany,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli natomiast wszyscy będą prorokowali, a przyjdzie jakiś niewierzący albo niewtajemniczony, to zostanie przez wszystkich pouczony i oceniony
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli natomiast wszyscy będą prorokować, a wejdzie ktoś niewierzący lub zwykły słuchacz, to przyjmie upomnienie ze strony wszystkich, przyjmie osąd od wszystkich,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby zaś w tym momencie wszyscy prorokowali, a wszedłby ktoś obcy lub niewierzący, to uznałby się za grzesznika i zdałby się na wasz sąd.

¹⁾ rozpoznawany, ἐλέγχεται, l. badany, próbowany.

²⁾ W sensie: człowiek prosty, nie uprzywilejowany charyzmatem.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natomiast gdyby wszyscy przemawiali z natchnienia Bożego, a wszedłby człowiek niewierzący lub obcy, wasze słowa zmuszą go do zastanowienia i przekonają go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж усі пророкують, а ввійде якийсь невірний або ненавчений, то його всі розвінчають і всі осудять;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśliby wszyscy prorokowali, a wszedłby ktoś niewierzący, albo prosty człowiek, wtedy przy wszystkich jest badany oraz przy wszystkich jest oceniany,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak wszyscy prorokujecie, a wchodzi jakiś niewierzący czy człowiek niezorientowany, to zostaje przekonany o grzechu przez wszystkich, zostaje osądzony przez wszystkich,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli wszyscy prorokujecie, a wejdzie jakiś niewierzący albo zwykły człowiek, taki jest przez nich wszystkich upominany, taki jest przez wszystkich dokładnie osądzany;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale gdybyście korzystali z daru proroctwa, to słuchający was prości ludzie lub poganie byłiby głęboko poruszeni i przekonani o swoim grzechu.